



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

语篇翻译引论



李运兴 著



中国对外翻译出版公司

语篇翻译引论

李运兴 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

语篇翻译引论/李运兴著.——北京:中国对外翻译出版公司,2000

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0835-4

I. 语. II. 李. III. 英语-翻译理论 IV. 315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54571 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/章婉凝

封面设计/常燕生

排 版/北京吉龙森照排中心

印 刷/北京市振兴印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7.5

版 次/2001 年 1 月第一版

印 次/2001 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0835-4/H·245 定价:12.80 元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中

国内外的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。如果从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上，我们欣喜地看到，翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温。翻译教学和译学理论研究，其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的，正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现，正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念，大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的，开放的，跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越多的人认

识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

序

李运兴教授从事翻译教学多年，又精通语言学理论，特别是语篇分析理论，今将多年教学和研究心得，融会贯通，写成《语篇翻译引论》书稿，这将对我国英汉翻译教学和翻译学的建立作出重大贡献。

《语篇翻译引论》首先讨论了学科间互相移植的问题。各学科的理论 and 成果可触类旁通，互相移植（我把它称为隐喻化），从而推动本学科的发展，这是人类认识茫茫世界的一大进步。搞翻译的，如果闭门造车，不关心、不了解、不学习一些有关学科的基本理论和成就，很难在翻译理论上有所突破。“翻译匠”与“翻译家”一字之差，恐怕就在于如何处理实践和理论的关系。

那么，本书要移植什么样的理论呢？本书的标题作了最清楚的回答，其宗旨是探索语篇翻译论。这就是从语篇分析的理论讨论翻译问题，换言之，本书的研究方法是从静态的词句视角转移到动态的语篇视角。由此产生了作者提出的多元系统翻译标准。我很同意作者的观点，这个标准打破了传统翻译论中只重文本的观念，打破了动态对等论的主要以译语文化为着眼点的做法，打破了原文中有一个业已存在的、固定不变的语义实体的迷信，打破了单元素式的翻译评论的局限。

在上述理论标准指导下，作者从语篇的层次入手，从英汉语对比的角度探讨了英汉语篇翻译的可操作性层次和转换规律；论述了语篇的功能和翻译的关系，决定语篇功能的语域与情景语境和文化语境在英汉语篇翻译中的作用；结合语篇的内在特征——

衔接、连贯和总体结构方面，系统而具体地阐述了英汉翻译中的一系列问题。在阐述这些问题时，作者都能举例说明，言之有物，言之有理。因此，无论是从本书的系统性还是选题价值看，在国内翻译研究中都是不可多得的。它摆脱了“经验+感想”式的随笔性老套路，真正走上了“探索”和“研究”相结合的切磋学术的正确道路。

愿与读者共享本书带给我们的作者的深邃思想和丰富经验。

胡壮麟

2000年4月9日

北京大学畅春园

目 录

胡壮麟	序	V
绪 论	翻译研究总论——翻译研究中的跨学科移植	1
	相关性	1
	层次性	4
	适存性	8
	结 论	11
第一章	语篇翻译论概说	15
	对语篇的基本认识	15
	本书的研究方法——从静态的词句视角到动态的	
	语篇视角	20
	语篇翻译标准	25
	评以“信”为本的传统标准	25
	评“动态/功能对等”说	27
	以翻译情境为视角的思考	30
	语篇翻译标准	35
	小结	38
第二章	语篇的层次性及翻译转换趋势	40
	语篇的层次性	40
	英汉翻译操作级层对比	43
	词	44
	词组	45

小句	47
句	48
英汉操作级层的对应关系	50
英-汉结构转换趋势	54
汉-英结构转换趋势	56
小结	59
第三章 语篇的功能	60
语言的功能	60
语篇的功能	62
叙述功能	65
时间顺序	66
活动词的翻译	68
形象思维的运用	72
描写功能	72
空间顺序	73
形象思维的运用	75
抽象词的翻译	77
说明功能	78
指示功能	81
制约功能	83
成篇功能	84
小结	85
第四章 语篇的语域	87
语域	87
按语篇范围划分的语篇类型	91
按语篇方式划分的翻译类型	95
不同语域类型的翻译	97
不同语篇范围的翻译	97

	不同语篇方式的翻译.....	101
	不同语篇体式的翻译.....	104
	语域的混合及翻译.....	108
	小结.....	109
第五章	语篇的语境.....	111
	语境.....	111
	情境语境.....	112
	文化语境.....	118
	文化成分处理模式.....	123
	文化词语的翻译.....	125
	文化形象的翻译.....	128
	语篇中的文化成分.....	129
	小结.....	130
第六章	衔接.....	132
	衔接.....	132
	词汇衔接.....	133
	同义衔接.....	133
	组合衔接.....	136
	照应.....	142
	认清人称照应关系的重要性.....	142
	指代衔接链.....	146
	英语的人称照应在汉语语篇中常表现为	
	词汇衔接.....	148
	汉语语篇中较少使用与英语指示照应中	
	the 相应的“这、那”等词语	150
	指示照应所构成的时空概念.....	151
	省略.....	152
	替代.....	157

	小结.....	158
第七章	连贯.....	160
	连贯.....	160
	连贯不当.....	163
	句内连贯不当.....	164
	句群内连贯不当.....	165
	句群间连贯不当.....	168
	逻辑重组.....	173
	逻辑顺组.....	176
	语篇推进层次.....	177
	语篇意向.....	180
	连贯的调整和补充.....	183
	叙述思路的转换.....	186
	小结.....	189
第八章	语篇结构.....	191
	语篇结构.....	191
	叙事结构.....	192
	视角的变化.....	195
	信息的布局.....	197
	主语/话题转换.....	199
	时空顺序.....	206
	语篇范式的调整.....	209
	结构调整的自由度.....	213
	小结.....	216
后 记.....		217
引用文献目录.....		219

绪论 翻译研究总论——翻译 研究中的跨学科移植

自 20 世纪 60 年代以来，国外一些翻译研究人员开始将相关学科（主要是现代语言学、心理学、信息论、认知科学、社会学、文艺学等等）的研究成果引进翻译研究，以不同的视角对翻译实践进行观察、总结和原则性阐述。纵观那时以来的翻译研究，可以说它走的是一条跨学科移植的途径。因此，从科学发展规律，特别是从跨学科移植原理等方面对翻译研究三十年来走过的道路进行一番思考，对翻译研究的进一步发展将是大有裨益的。

跨学科移植是现代科学发展的一个重要途径。将一个学科领域中发现的新原理应用到其他学科中去，可使研究人员思路豁然开朗，产生突破性进展。不少现代科学的重大成果就是受益于移植法的。按照科学学的观点，跨学科移植要遵循三个基本原则：相关性、层次性以及适存性。

下面就围绕这三个基本原则，并结合几个典型的移植成果，分别讨论。

相关性

翻译涉及两种语言的转换，自然最直接的相关学科应该是语言学。60 年代以前的语言学主要是描述性的单语研究，结构主义占主导地位，只重视对某一特定语言以直接成分分析法进行切分和静态描写，因此对翻译研究的价值不大。60 年代以后，随着所

谓“乔姆斯基革命”的爆发，语言学家们更加关注语言的共性和普遍特征。另外，有关语言的交叉学科，诸如社会语言学、心理语言学等学科都有了长足的进展，这就为针对翻译研究的跨学科移植活动提供了条件。于是，便出现了以翻译研究为受体、以相关语言学学科的某些观点为供体的跨学科移植。

跨学科移植首先须明确要解决的问题和预期目标。在科学研究中运用移植法的最大困难，在于移植者对其他学科了解不够，无法充分认识其他学科领域中哪些理论与自己的研究工作有关，哪些无关或关系不大；哪些能产生理想的移植效果，哪些又只是新瓶装旧酒，对自己的研究领域除了徒增几个新名词以外并无多大补益。

确定移植供体的相关性应考虑以下几点：第一、移植的供体理论在其本学科中应比较成熟，已为大多数学者认可，占有比较稳定的地位。第二、供体理论的性质必须和受体学科的研究性质相一致。第三、所移植的理论在受体中应具有较强的解释力，能深化对某一问题的认识，切忌华而不实，脱离实际。

下面我们以奈达对深层结构、核心句、转换等概念的移植(Nida 1969)为例，具体讨论一下移植供体的相关性问题的。

奈达的逆转换翻译模式(back-transformation)中的深层结构、核心句、转换等概念是从乔姆斯基的《句法结构》(*Syntactic Structures*)和《句法理论面面观》(*Aspects of the Theory of Syntax*)两部著作中有关的理论模式中移植来的。其实，乔氏的转换生成理论比奈达的“深层-转换-表层”模式要更复杂些，它包括三个部分：基础部分(base component)；由基础部分的短语规则生成的深层结构，以及深层结构经过转换规则而生成的表层结构。至于核心句这一概念，由于60年代初越来越多的转换被生成语法学家们定为强制性转换，致使核心句和非核心句失去了原有的形式上的显著特点，核心句与非核心句之间的区别消失，因此核心句

作为一个语法术语也就从转换生成语法中消失了。可以看出，奈达的逆转换模式是乔氏理论的简化。生成语法中的基础部分被奈达取消，而生成语法中已不再使用的概念“核心句”却成了奈达语际转换理论中的重要部分。

我们再看一看乔氏的转换生成语法与翻译研究的性质是否一致。乔氏在《句法结构》中反复强调，他所建立的语法模式是“形式的和非语义的”，他说“我们必须下这样一条结论：语法是自立的，是不依存于语义的……”（Chomsky 1957: 17）（I think that we are forced to conclude that grammar is autonomous and independent of meaning...）在《句法理论》中乔氏重申了这一观点。他说：“现在仍无法证明语义因素在一种语法的句法或语音成分的选择中有任何作用，或者说语义特征（在这一术语的所有意义上）在句法或语音规则的功能中有何作用。”（Chomsky 1965: 226）〔... there is, at present, no way to show that semantic considerations play a role in the choice of the syntactic or phonological component of a grammar or that semantic features (in any significant sense of this term) play a role in the functioning of the syntactic or phonological rules.〕生成语法发展到如今的管约理论阶段，语义虽然有时也被考虑，但当语义不是唯一的理据时，语义便被认为是充分的，不必考虑的因素。在这一点上，奈达的做法和生成语法相去甚远。乔氏的深层结构设有基础部分所生成的潜在短语标记，体现了短语或句子潜在的语法关系，而奈达的深层实际是语义结构，是各核心句间存在的语义关系。依照奈达的理论，各种语言都具有相同的核心句，这是语际转换的基础。但生成语法从来不认为深层结构是普遍一致的。乔氏明确地告诫说：“深层形式普遍现象的存在……意味着所有语言都可化为同一形式，但并不意味着两种特定的语言间存在一对一的对应。比如它并不意味着语言间存在着某种合理的翻译程序。”（Chomsky

1965: 30) (The existence of deep-seated formal universals... implies that all languages are cut to the same pattern, but does not imply that there is any point by point correspondence between particular languages. It does not, for example, imply that there must be some reasonable procedure for translating between languages.) 乔氏的理论是要发现人脑内部的语言机制, 它研究的是语言的生物学基础, 至少到目前为止它与翻译研究的性质是大相径庭的。

再来看一看奈达的逆转换模式的解释能力。逆转换模式以转换过程中语义保持不变这一前提为基础, 但转换会使语义发生变化却已为许多语言学家所指出。比如被动句 *The proposal was not approved by all the engineers.* 如逆转换则应为: *All the engineers did not approve the proposal.* 表层结构意为: “这项建议未被所有工程师批准”, 而核心句却成了: “所有工程师都未批准这项建议”。另外, 核心句结构充其量只能表达主要命题, 而诸如在翻译过程中必须考虑的文体、风格、感情色彩等信息, 就只能从表层结构获取了。逆转换是无法保证这些信息的传达的。这便使逆转换理论的解释力大受怀疑。

奈达的翻译理论有坚实的实践基础, 他的动态对等及信道接受能力 (channel capacity) 的观点也都是颇有见地的。在寻求双语转换的接面时, 其实完全可以引用语义学的相关理论和概念, 而不必移植深层结构这一并无多大相关性的理论模式。

层次性

第二个原则是层次性。翻译研究不仅仅是一个语言操作问题, 作为一种跨文化的信息交流, 它涉及人类生活的诸多方面, 这便决定了翻译研究的多层次特点。翻译研究的层次可宏观地分为: 文